



ALLEGATO/ANLAGE "A.1"

DICHIARAZIONE AGGIUNTIVA RTI

Manifestazione di interesse a partecipare all'indagine di mercato relativa all'eventuale successiva procedura di affidamento del seguente contratto:

- Sub Concessione del servizio di gestione della "zona sportiva Talvera", di proprietà provinciale, situata in via Cadorna, Bolzano e composta dai seguenti impianti:

- **campi da calcio, uno in erba naturale e uno in erba sintetica, identificati dalle p.ed 4656, 4657 e 4658 in CC Gries e denominati "campi Talvera A e B"**
- **campo da calcio in erba sintetica identificato dalla p.ed >4650< in CC Gries e denominato "ex Righi",**
- **campo da baseball identificato dalla p.ed >4651< e da porzione di sub 4 della p.ed >4650< in CC Gries**
- **campo da softball, identificato dalla p.f 2594/1 in CC Gries**

e

- **concessione patrimoniale del bar, situato nella zona sportiva Talvera e identificato dal sub 2 della p.ed 4650 in CC Gries**

ZUSÄTZLICHE ERKLÄRUNG BIETERGEMEINSCHAFT – KONSORTIUM

Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen für die Teilnahme am eventuell nachfolgenden Verfahren für die Übertragung des folgenden Vertrages:

- Konzession für die Führung der „Sportzone Talfer“, welche sich in der Cadornastrasse, Bozen, befindet und welche aus den folgenden Sportanlagen besteht:

- **Fußballanlage, welche Kunstrasen bzw Naturrasen aufweist und durch die B.P. 4656, 4657 und 4658 alle in der KG Gries gekennzeichnet ist und „Talferfußballfeld A und B“ genannt wird;**
- **Fußballanlage aus Kunstrasen, welche, durch die B.P. >4650< in der KG Gries gekennzeichnet ist und Fußballplatz „ex Righi“ genannt wird**
- **Baseballanlage, welche durch die B.P. >4651< und einen Teil der Sub 4 der B.P. >4650< alle in der KG Gries gekennzeichnet ist**
- **Softballanlage, die durch die G.P. 2594/1 in der KG Gries gekennzeichnet ist**

und

- **Konzession für die Nutzung der Bar, die sich in der Sportzone befindet und durch die Baueinheit 2 der B.P. 4650 in der KG Gries gekennzeichnet ist**

Riunione Temporanea di Imprese (RTI)

als Bietergemeinschaft

costituita dai seguenti soggetti giuridici:

bestehend aus folgenden Rechtssubjekten:

- soggetto qualificato come **"mandatario"**
(impresa capogruppo):

- als **"federführend"** ausgewiesenes
(federführendes Subjekt):

soggetto

Subjekt

.....

con sede legale nel Comune di

mit Rechtssitz in der Gemeinde

.....(.....)

P. IVA

MwSt.-Nr.

- soggetto/i qualificato/i come
"mandante/i":

- als **"Mitglied/er"** ausgewiesene(s)
Rechtssubjekt:

▪ **soggetto**

▪ **Subjekt**

.....

con sede legale nel Comune di

mit Rechtssitz in der Gemeinde

.....(....)

P. IVA

MwSt.-Nr.

▪ **soggetto**

▪ **Subjekt**

.....

con sede legale nel Comune di

mit Rechtssitz in der Gemeinde

.....(....)

P. IVA

MwSt.-Nr.

▪ **soggetto**

▪ **Subjekt**

.....

con sede legale nel Comune di

mit Rechtssitz in der Gemeinde

..... (.....)

P. IVA

MwSt.-Nr.

Con la sottoscrizione della presente dichiarazione per manifestare il proprio interesse a partecipazione alla successiva procedura negoziata

Mit der Unterzeichnung der vorliegenden Teilnahmeerklärung, bekundet man das Interesse für die Teilnahme am nachfolgenden Verhandlungsverfahren

I soggetti giuridici indicati in premessa

die in der Prämisse genannten Rechtssubjekten

dichiarano

erklären

sotto la propria responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 e successive modificazioni, consapevole/consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del precitato D.P.R. 445/2000 per le dichiarazioni mendaci e falsità in atti ivi indicate:

unter eigener Verantwortung gemäß Artikel 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445/2000, in geltender Fassung und in Kenntnis der von Artikel 76 des vorgenannten D.P.R. Nr. 445/2000 vorgesehenen Strafen im Falle von unwahren und falschen Erklärungen in den hier angegebenen Dokumenten:

a) di volersi riunire, in caso di aggiudicazione, in riunione temporanea di imprese conferendo, prima della stipula del contratto, mandato speciale con rappresentanza all'impresa indicata quale capogruppo;

a) dass sie sich im Falle des Zuschlages zeitweilig zusammenschließen wollen und vor dem Abschluss des Vertrages dem Unternehmen, welches als federführendes Unternehmen angegeben ist, die Sondervollmacht mit Vertretungsrecht erteilen werden;

b) di provvedere, se il raggruppamento dovesse risultare aggiudicatario della procedura negoziata, alla contestuale produzione della procura relativa al mandato risultante da scrittura privata autenticata e conferita al legale rappresentante dell'associazione/soggetto capogruppo;

b) Sorge zu tragen, falls die Bietergemeinschaft als Zuschlagsempfänger des Verhandlungsverfahrens hervorgehen sollte, die sich auf das Mandat beziehende Vollmacht, welche aus einer beglaubigten Privaturkunde hervorgeht, zeitgleich vorzulegen;

c) che la riunione d'impresa possiede i requisiti di partecipazione;

c) dass die Bietergemeinschaft die Teilnahmevoraussetzungen besitzt;

d) che la riunione d'impresa sarà strutturata:

d) dass die Bietergemeinschaft wie folgt gegründet

wird:

in forma **orizzontale** e che le prestazioni contrattuali eseguite dai singoli soggetti associati saranno le seguenti:

in **horizontaler** Form. Der von den einzelnen Rechtssubjekten der Bietergemeinschaft durchgeführte Prozentsatz der vertraglichen Leistung wird folgender:

prestazioni da eseguire/ <i>Leistungen durchzuführen</i>	Soggetto/ Subjekt
Servizi di gestione campi talvera A e B/ Führung der Fussball Plätze A und B	
Servizi di gestione impianto ex Righi/ Führung des Fussball Platzes "ex Righi"	
Servizi di gestione impianto di Baseball/ Führung der Baseball Anlage	
Servizi di gestione impianto di Softball/ Führung der Softball Anlage	

OPPURE

ODER

di forma **verticale**. Le prestazioni che saranno eseguite dai singoli soggetti del raggruppamento verticale saranno le seguenti:

in **vertikaler** Form. Die Leistungen, die von den einzelnen Rechtssubjekten der vertikalen Bietergemeinschaft durchführen werden sind folgende:

Prestazioni da eseguire <i>Leistungen durchzuführen:</i>	Soggetto/ Subjekt:

Prestazioni principali/Hauptdienstleistungen n. 1 e n. 2 del punto 7 dell'avviso pubblico/ Nr. 1 und 2 des Punktes 7 der	
Prestazioni secondarie n. 3/ untergeordnete Leistungen Nr 3	
Prestazioni secondarie n.4/ untergeordnete Leistungen Nr. 4	
Prestazioni secondarie n.5/ untergeordnete Leistungen Nr. 5	
Prestazioni secondarie n.6/ untergeordnete Leistungen Nr. 6	
Esercizio attività di somministrazione/	

Durante l'eventuale successiva procedura è facoltà di presentare offerte anche in nome e per conto di ulteriori mandanti rispetto a quelli già indicati in sede di manifestazione di interesse, purché in possesso dei requisiti. **Während des eventuellen darauffolgenden Verfahrens, kann man auch Angebote im Namen und Auftrag weiterer Mandanten einreichen, die nicht bei der Markterhebung angegeben wurden, welche aber die Voraussetzungen besitzen müssen.**

Data

Datum

Firma rappresentante legale della **capogruppo**
.....

Unterschrift des gesetzl. Vertreters des
federführenden Rechtssubjektes
.....

Data.....

Datum.....

Firma rappresentante legale **mandante**
.....

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters des
Mandanten
.....

Data.....

Datum.....

Firma rappresentante legale **mandante**
.....

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters des **Mandanten**
.....

Data.....

Firma rappresentante legale **mandante**

.....

Data.....

NB

Nel caso in cui il presente atto sia inviato via PEC deve essere sottoscritto con firma digitale .

Nel caso in cui sia depositato presso gli uffici comunali competenti, e non sia firmato davanti all'impiegato dell'ufficio, deve essere accompagnato dalla copia fotostatica di un documento di identità del dichiarante in corso di validità.

Datum.....

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters des **Mandanten**

.....

Datum.....

PS

Falls das vorliegende Dokument mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) eingereicht wird, muß es mit digitaler Unterschrift unterzeichnet werden.

Falls es direkt bei den Gemeindeämtern abgegeben wird, muss gleichfalls eine Kopie eines gültigen Personalausweises der erklärenden Person beigelegt werden, es sei denn, die Unterschrift des Dokuments erfolgt in Anwesenheit des Gemeindebeamten.

**PARTE DA COMPILARE IN CASO DI
CONSORZIO**

**ABSCHNITT IM FALLE EINES KONSORTIUMS
AUSZUFÜLLEN**

(ipotesi da attestare nel solo caso in cui l'impresa concorrente sia un consorzio stabile, di cui agli artt. 34, comma 1, lett. c) e 36, del D.Lgs n. 163/2006 e ss.mm.ii.):

(nur von Bietern zu bestätigen, welche Mitglieder von ständigen Unternehmenskonsortien nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., Artikel 34, Absatz 1, Buchstabe c) und 36 sind):

Il **consorzio stabile** concorre alla manifestazione di interesse per la concessione in oggetto:

Das **ständige Unternehmenskonsortium** nimmt an der gegenständlichen Markterhebung teil:

- direttamente del tutto in proprio (con la sola propria comune struttura di impresa che ha ottenuto la qualificazione ai sensi di legge per la partecipazione alla concessione in oggetto)
- per le seguenti ditte consorziate ai sensi dell'art. 94, comma 1, del D.P.R. n. 207/2010:

- als selbständiger Rechtsträger (mit der gemeinschaftlichen Unternehmensform, welche aufgrund der gesetzlichen Voraussetzungen zur gegenständlichen Markterhebung zugelassen wurde)
- im Namen folgender Mitglieder nach DPR 207/2010, Artikel 94, Absatz 1:

1)

1)

con sede legale a

mit Rechtssitz

.....

.....

P. IVA

MwSt.-Nr.

Tel. n.

Tel.-Nr.

Fax n.

Fax-Nr.

Indirizzo e-mail:

E-Mail-Adresse

Indirizzo e-mail di posta elettronica certificata (PEC)

Zertifizierte Email-Adresse (PEC)

.....

.....

Firma del legale rappresentante dell'impresa **consorzata**

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters des **Konsortiums**mitgliedes

.....

.....

2)

2)

.....

.....

con sede legale a

mit Rechtssitz

P. IVA

MwSt.-Nr.

Tel. n.

Tel.-Nr.

Fax n.

Fax-Nr.

Indirizzo e-mail:

E-Mail-Adresse

Indirizzo e-mail di posta elettronica
certificata (PEC)

Zertifizierte Email-Adresse (PEC)

.....

.....

Firma del legale rappresentante
dell'impresa **consorziata**

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters des
Konsortiumsmitgliedes

.....

.....

nel contempo, si da' atto di ben conoscere che opera per il **consorzio stabile** concorrente e per i soli propri **consorziati** sopra indicati per i quali intende concorrere, il **divieto** di produrre nella manifestazione di interesse proprie e distinte offerte, pena l'applicazione dell'art. 353 del codice penale, mentre **è ammessa** la partecipazione alla gara dei **restanti consorziati** per i quali il consorzio stabile concorrente **non ha indicato**, con la presente dichiarazione, **di voler concorrere**.

Dem Erklärenden ist bekannt, dass sowohl für das **ständige Unternehmenskonsortium** als auch für die wie oben benannten **Mitglieder**, in dessen Namen das Angebot erstellt wird, das **Verbot** gilt, eigene, getrennte Angebote abzugeben; bei Verstoß wird nach StGB Artikel 353 verfahren; **zulässig** ist hingegen die Teilnahme an der Markterhebung für **jene Mitglieder**, in dessen Namen der Bieter als **ständiges Unternehmenskonsortium nicht** Kraft vorliegender Erklärung **an der Markterhebung teilzunehmen gedenkt**.

Letto, confermato e sottoscritto

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Firma del legale rappresentante del consorzio/ Unterschrift des gesetzlichen Vertreters des Konsortiums

.....

Data/ Datum,

NB

PS

Nel caso in cui il presente atto sia inviato via PEC deve essere sottoscritto con firma digitale .

Nel caso in cui sia depositato presso gli uffici comunali competenti, e non sia firmato davanti all'impiegato dell'ufficio, deve essere accompagnato dalla copia fotostatica di un documento di identità del dichiarante in corso di validità.

Falls das vorliegende Dokument mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) eingereicht wird, muß es mit digitaler Unterschrift unterzeichnet werden.

Falls es direkt bei den Gemeindeämtern abgegeben wird, muss gleichfalls eine Kopie eines gültigen Personalausweises der erklärenden Person beigelegt werden, es sei denn, die Unterschrift des Dokuments erfolgt in Anwesenheit des Gemeindebeamten.